

Language Matters

An official newsletter of Yale-China Chinese Language Centre
The Chinese University of Hong Kong

Issue no.55@ Summer 2019



* Contents 目錄 *

Message From the Editor 稿約 2

Learning 學生園地

崔熙婉—我在香港搬家的經歷 3

韋丹莉—獅踏語言路·舞結文化緣 4

Teaching 教師園地

李姍姍、沈敏瑜—普粵對比 6

Research 語言與文化研究

王浩勃—Morphological Mind Map 在漢語教學中的應用(二) 8

Activities & News 動態與信息

★「語言路·文化緣」普通話國際交流活動 2018-19 10

★ 華語二語教研學會會議信息 12

★ 大學課程的互動性科技應用 13

★ 2019 春季晚會 14

★ 研習所 55 周年特刊 15

★ 2019 秋季及 2020 春季課程 16

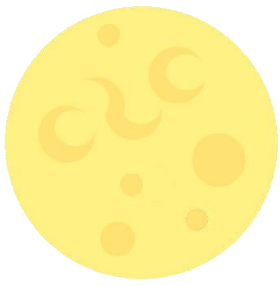
★ HK PRINCH 2019

★ 漢語水平考試

Online reading

<http://www.language-matters.net>

香港中文大學
雅禮中國語文研習所



中秋節

Mid-Autumn Festival

13/9/2019 (農曆八月十五日)



Language Matters is the official Newsletter of CLC, which serves as

- a student corner for learners of Chinese to share their experience and concerns;
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share their views;
- a research corner to share notes on language and culture;
- a bulletin board to publicize CLC activities and related news in our field.

Learning / 學生園地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

Teaching / 教師園地

For Chinese teachers to exchange views.

Research / 語言與文化研究

For discussions on language and culture.

Activities & News / 動態與信息

CLC activities and news in teaching Chinese as a foreign/second language.

Editor/主編

Dr. WU Weiping

Associate Editor/副主編

Dr. WONG Ho Put

Editor in Charge/責任編輯

Mr. LI Chunpu

Editorial Board/編委

Dr. LEE Siu-lun

Ms. LI Yun

Ms. LIU Zhenxia

Ms. MAK Suet Chi

Production/製作

Mr. PAK Heung Tai

From the Editor

Language Matters(LM) is published regularly 3 times a year. Submissions for publication are welcomed from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved in either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). Please send to:

Editor, Language Matters
Chinese Language Centre
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Notes for submission:

1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus : Should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 2000 programmes and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form. Please circulate this printed matters and recycle them after reading.

Address : Continuing Education Section
Yale-China Chinese Language Centre
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong
Shatin, New Territories, Hong Kong

University Programme Section
Yale-China Chinese Language Centre
LG9, K.K. Leung Building
The Chinese University of Hong Kong
Shatin, New Territories, Hong Kong

Tel. : (852) 3943 6727
Fax : (852) 2603 5004
Email : clc@cuhk.edu.hk
Web site : <http://www.ycclc.cuhk.edu.hk>



Views expressed are the authors' and do not necessarily reflect the views of the publisher.
Please acknowledge source if quotation from content is made.

本刊文章均為作者觀點，不代表本所立場，引用本刊文章者請註明出處。

我在香港搬家的經歷

My Experience of Moving House in Hong Kong

我 2004 年來到香港，在香港住了十幾年了。這十幾年裡，我一共搬過五次家。第一次是 2004 年從韓國搬到香港，當時住在香港島的半山；第二次是 2005 年從香港島搬去九龍尖沙咀；第三次是 2011 年從尖沙咀搬回香港島的薄扶林；第四次是 2015 年從薄扶林又搬回香港島的半山，在香港大學附近；最後一次是 2017 年從半山搬來新界的西貢，就是我現在住的地方。

其中，最後一次搬家的經歷是最特別的。原因有三個。第一，這次搬家，舊址和新址之間的距離非常遠，達 36 公里。前三次的搬家只在市區內搬來搬去，距離不超過 7 公里。第二，以前住的房子都在市區高層公寓裡面，但是這次卻是在新界的獨立式三層村屋。第三，以前住的高層公寓都有電梯，但是村屋卻沒有電梯，所以搬運時只可用樓梯或吊運。

至於搬家的過程，首先，我請了一家搬家公司到我家先估價。他們提供免費上門報價，說是港幣 9000 元。搬家的那天，搬運工人早上 8 點到了舊址將傢俬、電器和雜物搬上貨車，11 點左右出發，差不多下午 2 點到了西貢的新址。有的東西可以走樓梯，大件的像床、沙發、冰箱、書架等，則要吊上去從窗口搬進去。到了差不多 5 點才搬完所有東西。因為他們又專業又誠實，態度也很好，我很滿意，所以多給了他們一些小費。

總的來說，雖然搬家是非常麻煩的事，不過也可以說是一個清理家裡雜物的好機會。利用搬家的機會，我們可以美化家園，住得更舒適。

崔熙婉 (최희원) Choi, Hee Won
(Korean)



廣東話組 Cantonese Programme Division

CCAN3115 Fall Term 2018-2019

推薦老師：沈嘉儀 Ms. SHUM Ka Yee



獅踏語言路

The Lions Stride on the Language Path

舞獅是華人最具代表性的文化活動之一，也是一項歷史悠久的傳統民間體育運動。舞獅有消災除害、吉祥福瑞的文化含義，所以無論是新春佳節還是其他喜慶的日子，中國人都喜歡舞獅助興。

舞獅大致分為南北兩派。南獅又叫醒獅，以廣東的最為有名。北獅也叫聖獅，表演中加入很多雜技的元素。兩派的獅子造型和舞法大異其趣，不過很多技藝也在互相融會貫通。

本所有一支由師生組成的獨特的舞獅隊，學生主要是國際生，偶爾也有本地生和內地生。在課餘時間裡，學生不僅可以瞭解、學習舞獅技巧，體驗濃厚的文化氛圍，還可以在交流中練習普通話和廣東話，在娛樂中學習、鍛煉，其樂融融。

舞獅隊今年迎來了一批新學員。他們都覺得學舞獅很有收穫。

說起為什麼要來學舞獅，極富舞蹈和學習天賦的英國大男孩兒馬思恩覺得，舞獅是一個學習中國文化的好機會。今年他在香港看到了別人的舞獅表演，覺得很好玩兒、很有意思，所以就來參加了。馬思恩的好搭檔，活力十足的日本男生泉田京佑告訴我們，因為別人說舞獅是大家在一起跳舞，所以他就來了，而且他說以後還會繼續學習呢。英姿颯爽的韓國女生金主恩來學舞獅也是因為同學的推薦，她覺得舞獅很有意思，但是有點兒累。



學習舞獅是快樂的。馬思恩覺得舞獅最有意思的就是獅子“喝酒”的時候，也就是他表演得最精彩的部分，金主恩也覺得“喝酒”（上）的部分最有意思，因為這一場感情最豐富。泉田京佑說他很喜歡最後“亮相”（左）的部分。



撰稿：

韋丹莉 Ms. Dolly Wei

學術活動組

Academic Activities Division

舞結文化緣

The Dances Connect to the Cultural Affinity

學舞獅當然是辛苦的。馬思恩說最難的就是獅子采青的時候，因為要拿著獅頭，還要把青菜撕碎後吐出去（下左）。泉田京佑笑著說，舞獅所有的部分都很難，但最有挑戰性的是打滾的時候（下右），因為兩個人要緊密配合。金主恩覺得光拿著獅頭就已經很累了，畢竟對於嬌小玲瓏的女生來說，獅頭還是很有分量的。



與往年一樣，今年的表演帶有故事性，劇本別出心裁。演繹的獅子時而威猛霸氣時而憨態可掬，時而英勇矯健時而俏皮可愛，逗得觀眾們頻頻大笑，舞獅隊員們也都樂在其中。

歡迎大家加入舞獅隊，一起來感受南獅的魅力。我們雖然不能保證會有黃飛鴻當年的風采，但保證一定能讓您學得開心，練得過癮！



馬思恩：第一排左三；泉田京佑：第一排右三；金主恩第一排右一

Comparison Between Putonghua and Cantonese

沈敏瑜老師 Ms. SHEN, Minyu
廣東話組
Cantonese Programme Division

李姍姍老師 Ms. LI Shanshan
大學課程部普通話組
Putonghua Programme Division
University Programme Section



普通話 Mandarin : 弄 nòng

廣東話 Cantonese : 整 jǐng

英文 English : to do;
to make;
to get



釋 義

弄，甲骨文（金文變成上下結構）中間是玉，兩旁像兩隻手，以雙手玩賞玉器，取義玩弄、擺弄，如「他又弄鴿子去了」。又如「弄璋」，意思是「生下男孩子」，因為古人把一種叫“璋”的玉器給男孩子玩兒。

後引申出一些相關意思，其中的「做」、「幹」、「辦」、「搞」的意思在口語中用的最多，如「我去給你弄點東西吃」，意思是「做點東西吃」；「這個 Excel 怎麼弄」，意思是「搞清楚」或「使用」。更多例子如「他又把玩具弄壞了」、「你怎麼把她弄哭了」等。

廣東話口語中通常不會單說「弄」，但有一個意思同樣廣泛的詞「整」，在表達「做」、「幹」、「辦」、「搞」的意思時常可與普通話的「弄」對應，比如上述例子用廣東話可以說：「我整啲嘢俾你食啦」；「呢個 Excel 點整呀」；「佢又整壞咗個玩具噃」；「你做咩整喊佢呀」。另外廣東話的「整」還可以表示「製作」、「修理」，比如「我爸爸識整傢俬」（我爸爸會做傢俱）；「整返好個電話」（把電話修理好）。

「弄」在普通話中也有「設法取得」之意，如「去弄點兒水來」和「最近手頭緊，得想辦法弄點兒錢」。這時廣東話可以說「攞啲水」、「搵啲錢」，具體用哪個動詞要視情況而定。

「弄」還有「耍」、「玩弄」之意，這一點普通話和廣東話是一致的，如：弄權、捉弄、弄假成真等。

普通話 Putonghua

星期六，阿怡帶上兒子小杰去同事家玩兒。
Xīngqīliù, Ā Yí dàishang érzi Xiǎo Jié qù tóngshì jiā wánr.

阿怡： 剛來那個技術員阿龍，真是沒用。我的電腦壞了，他弄來弄去都沒弄好。

Ā Yí: Gāng lái nàge jìshùyuán Ā Lóng, zhēn shì méiyòng. Wǒ de diànnǎo huàile, tā nònglái-nòngqù dōu méi nònghǎo.

同事： 幫你修電腦那個是阿倫，不是阿龍。你把他倆弄混了。

Tóngshì: Bāng nǐ xiū diànnǎo nàge shì Ā Lún, bú shì Ā Lóng. Nǐ bǎ tā liǎ nònghùn le.

阿怡： 哎呀，不管是誰，沒電腦可怎麼幹活兒，你說是不？喏，今天老闆又弄了一堆活兒給我幹，這怎麼弄啊？

Ā Yí: Āiyā, bùguǎn shì shéi, méi diànnǎo kě zěnmē gānhuór, nǐ shuō shì bu? Nuò, jīntiān lǎobǎn yòu nòng le yì duī huór gěi wǒ gàn, zhè zěnmē nòng a?

同事： 活兒沒有幹完的時候，慢慢兒幹，別弄得自己精神緊張……喂，阿怡！你看看小杰，他把飯灑了，弄得全身都是呢。

Tóngshì: Huór méiyǒu gàn wán de shíhou, màn mǎn gàn, bié nòng de zìjǐ jīngshén jǐnzhāng……Wèi, Ā Yí! Nǐ kànkàn Xiǎo Jié, tā bǎ fàn sǎ le, nòng de quánshēn dōu shì ne.

阿怡： 這孩子，早叫你……

Ā Yí: Zhè háizi, zǎo jiào nǐ……

同事： 小孩兒都是這樣的，別罵他了。你看你把他弄哭了。小杰，別哭，我再弄碗麵給你吃，好不好？

Tóngshì: Xiǎoháir dōu shì zhèyàng de, bié mà tā le. Nǐ kàn nǐ bǎ tā nòngkū le. Xiǎo Jié, bié kū, wǒ zài nòng wǎn miàn gěi nǐ chī, hǎobuhǎo?

小杰： 謝謝阿姨！

Xiǎo Jié: Xièxiē āyí!

廣東話 Cantonese

星期六，阿怡帶埋個仔杰仔去同事屋企玩。
Sīngkèihluhk, A-yih daaimàaih go jái Giht-jái heui tühngsih ükkéi wáan.

阿怡： 新嚟嗰個 technician 阿龍呢，真係冇用，我部電腦壞咗，佢整嚟整去都整唔好。

A-yih: Sān làih gógo technician A-lòhng nē, jānhaih móuh yuhng, ngóh bouh dihnnoúh waaihjó, kéuih jinglaih jingheui dōu jingmhóu.

同事： 幫你整電腦嗰個係阿倫，唔係阿龍，你搞亂佢兩個嘍。

Tühngsih: Bōng néih jing dihnnoúh gógo haih A-lèuhn, mhaih A-lòhng, néih gáulyuhn kéuih léuhnggo la.

阿怡： 邊個都好啦，冇電腦點做嘢嘢，你話係咪先！呢，今日老細又整咗成揸嘢嚟俾我做嘍，噉點搞呀？

A-yih: Bīngō dōu hóu lā, móuh dihnnoúh díng jouhyéh bo, néih wah haih maih sīn! Nē, gāmyaht lóusai yauh jingjó sèhng jah yéh làih béih ngóh jouh la, gám díng gáau a?

同事： 長命功夫長命做囉，唔好整到自己精神緊張啦……喂，阿怡！你睇吓杰仔，佢倒瀉咗碗飯，整到成身都係呀。

Tühngsih: Chèuhngmehng gūngfū chèuhngmehng jouh lō, mhóu jingdou jihgái jingsahn gánjèung lā... Wai, A-yih! Néih táiháh Giht-jái, kéuih dóuséjō wún faahn, jingdou sèhngsān dōu haih a.

阿怡： 衰仔，一早叫咗你……

A-yih: Sēuijái, yātjōu giujō néih...

同事： 細路仔係噉嘅嘍，唔好鬧佢啦，你睇吓你整喊佢嘍。杰仔，唔好喊，我整過碗麵你食，好唔好呀？

Tühngsih: Sailouhjái haih gám ge la, mhóu naauh kéuih lā, néih táiháh néih jinghaam kéuih la. Giht-jái, mhóu haam, ngóh jinggwo wún mihn néih sihk, hóu mhóu a?

杰仔： 唔該 Auntie !

Giht-jái: Mgōi Auntie!

Morphological Mind Map 在漢語教學中的應用(二) Use of Morphological Mind Map in Teaching Chinese as a Second Language (2)

如在《Morphological mind map 在漢語教學中的應用(一)》中所述，morphological mind map (MMM) 利用使用者熟悉的圖形和文字等符號進行設計，且非墨守傳統 mind map 從中心向四面漸次擴散的成規ⁱ，整體設計較能扣緊和突出主題，收一目了然、印象深刻之效，有利於理解和記憶，也有利於教學ⁱⁱ。本文通過分享配合對外漢語初級教材《功夫一》第十八課“在老師家過年”的 MMM 來說明其特點。

王浩勃博士
Dr. WONG Ho Put
jonathanwong@cuhk.edu.hk
大學課程部普通話組
Putonghua Programme Division
University Programme Section

以下是該課的細節：

語境特徵	語言功能	生詞	語法點
對象: 學生/同學 地點: 老師家中 時間: 飯前 場景: 請對方做飯前各項準備(包括做菜、佈置飯桌、端菜、拍照等)	主功能: 指示 副功能: 建議	主要生詞: 新年, 客廳, 聊天兒, 廚房, 幫, 把, 糖, 發音, 平常, 聲調, 忘, 水果, 沙拉, 端, 走, 客氣, 酒, 倒, 杯子, 遞, 筷子, 味道, 餃子, 放, 照相, 照相機, 夠, 鹹, 有點兒, 淡, 醬油, 鹽, 醋, 愛 (34 個) 補充生詞: 刀子, 叉子, 餐廳, 洗手間, 甜, 酸, 苦, 香, 春節, 聖誕節 (10 個)	“把”字句; 有一點兒

該課課文在“吃飯”的語境下依次出現了以下相關的小場景(重複者不贅)：

1. 請人幫忙遞佐料(“幫我把糖拿來”)
2. 請人幫忙把菜端到另一處(“把這兩個菜端走吧”)
3. 請人幫忙為在場的人倒酒、遞酒、遞餐具(“把這杯酒給張老師”)
4. 請人幫忙佈置飯桌(“把餃子放到桌子中間”)
5. 合影(“我們和老師一起照張相”)
6. 試菜(“不夠鹹, 放點兒醬油吧”)

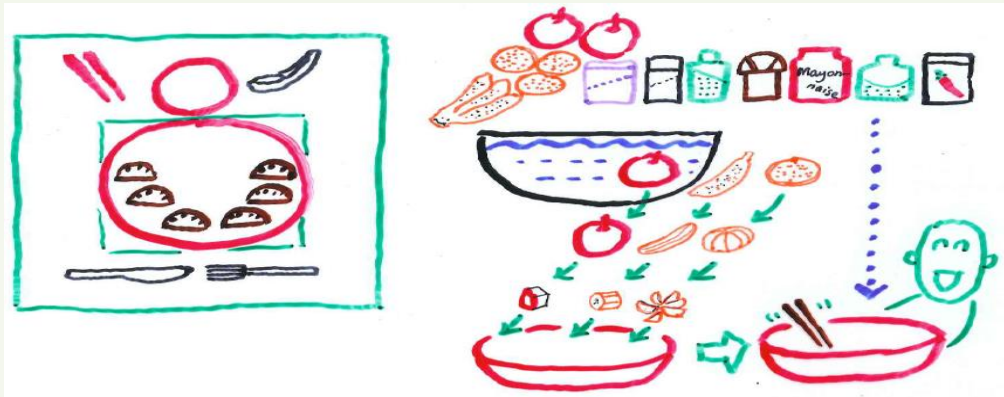
稍有經驗的老師一看就知道此課的語境與當課語法難點“把”字句是上佳搭配(用《三一語法》ⁱⁱⁱ的話來說, 具有“把”字句結構功能的典型語境)。多年來, 我們在初級到中級的每一課書上到最後都會給學生佈置難度較大(需進行較長時間、情節複雜的表達)的課堂任務, 而該課選作此類延伸練習的是“怎麼佈置飯桌”及“介紹怎麼做水果沙拉”兩個任務。

i. Buzan, Tony 1974. Use your head. London: BBC Books.

ii. 根據筆者經驗, MMM 對擅長以視覺來學習的人特別有利。只要圖畫表達清晰, 對一般學生來說是教學形式上多一個花樣, 至少沒什麼明顯的壞處。當然, 偶爾也會遇到不愛看圖學習的。因此筆者相信, 課堂形式應該盡量多樣化, 不要讓某類學生太吃虧。

iii. 馮勝利, 施春宏 2015《三一語法: 結構·功能·語境——初中級漢語語法點教學指南》, 北京大學出版社出版。

為了突出“吃飯”的主題及上述兩個“成果展示”級別的任务，筆者根據漢字“吃”的字形設計了下图。左邊的“口”代表桌面，用於說明“怎麼佈置飯桌”，右邊的“乞”則包含了做水果沙拉的細節。



下表是左右兩圖的具體任务和參考範文：

	左圖（“口”）	右圖（“乞”）
題目	山本（日本人）和安娜（英國人）要來你家吃餃子。如果你想請一位中國朋友幫忙把桌子佈置成左圖的樣子，你會怎麼說？	你跟同學吃飯，帶了自己做的水果沙拉。大家都覺得你做的沙拉好吃，想學。請你告訴他們怎麼做。
參考範文	今天有兩位朋友會來跟我們一起吃飯，一位是山本先生，一位是安娜小姐。我想讓山本先生坐在北邊，讓安娜小姐坐在南邊。山本先生用筷子和勺子，安娜小姐用刀叉。請你幫我把山本先生的筷子放在碗的右邊，把勺子放在碗的左邊；然後把刀子放在安娜的左邊，把叉子放在她的右邊 ^{iv} ；請把餃子放在桌子的中間……	我來介紹一下怎麼做這個水果沙拉。你要先買一些香蕉、蘋果和橘子，也要準備一些糖、鹽、醋、醬油、沙拉醬、酒和辣醬 ^v 。然後，你要把蘋果洗乾淨，把香蕉和橘子去皮，然後把這些水果都切塊兒，再把它們都倒進一個大碗裡，用筷子拌一拌，放一些糖、鹽、醋、醬油、沙拉醬、酒和辣醬。就可以吃了。

具體使用此 MMM 時，可以看圖試說、看圖領說、看圖複述、看圖自行發揮（例如左圖桌子上其他人的餐具怎麼擺，右圖增刪某些食材），基本掌握後還能練流利度（例如是否能在一分鐘內基本準確地看圖把話說完）。圖的細節不多的話（如左圖）還能讓學生不看圖憑記憶說話。話題合適的話還能讓學生把成段表達變成對話。而在具體使用的時間方面，除了可以用於這課書的最後階段，也可以用於最開頭的階段，讓學生了解當課整體的要求和內容，使學習目標清晰。

如上例所示，與傳統 mind map 相比，MMM 整體感及個性較強，能利用使用者已有的信息（即“吃”字的形、音、義）來承載新的信息（即兩個語言任务及其中的若干細節），既能突出主題，又便於了解和記憶細節。若設計及運用得當，對教與學多少會有益處。

iv. 比較靈的學生會發現刀叉的擺法與一般有異，然後有人會推測說安娜是左撇子。另外，也有人會說餐具都應該豎著放，有的人會表示不同意。這樣可以增加一點兒變化/趣味性。
v. 這裡說用醬油、辣醬等做水果沙拉只是為了最大限度地使用生詞和活躍氣氛，是否實情反倒是次要的。

「語言路·文化緣」普通話國際交流活動 2018-19

本所的「語言路·文化緣」普通話國際交流活動獲教育局轄下的語文基金撥款，成為語常會 2018-19 年度「普通話推廣計劃」的 8 個資助項目之一。

該計劃讓多個國籍、多種背景並正在本所學習普通話的國際學生，在老師及中大內地生的帶領下，到本地中、小學用普通話進行各種交流活動。我們希望借此活動，營造多元化的普通話語境，讓雙方學生提高在生活中使用普通話的能力，並開闊國際視野。活動分兩天合共六個環節，包括中大國際交流團主持的演講和文化活動，本地中、小學生主持的小組交流活動，互動講座有「外國人學普通話的現狀」和「常見的普通話公開測試介紹」，還有模擬普通話電腦口語水平評核(COPA)。

由 2018 年 10 月起至 2019 年 7 月止，這支國際團隊一共探訪了 8 所小學和 2 所中學，接觸了約 714 名本地學生，參與活動的本所常規課程第三班及高班國際學生約 37 人，擔任小老師的中大內地生有 13 人。

學校名單及地區（按探訪序排列）：

學校名稱	地區	學校名稱	地區
1. 香港正覺蓮社佛教陳式宏學校	北區	6. 保良局錦泰小學	黃大仙
2. 香港中文大學校友會聯會張煊昌學校	沙田	7. 聖公會靈愛小學	元朗
3. 天主教聖母聖心小學	大埔	8. 秀明小學	觀塘
4. 嶺南鍾榮光博士紀念中學	葵青	9. 嘉諾撒小學(新蒲崗)	黃大仙
5. 葵涌循道中學	葵青	10. 葛量洪校友會黃埔學校	九龍城



"On the Path of Language and Culture" Activities & News

Putonghua International Exchange 2018/19

"On the Path of Language and Culture" Putonghua International Exchange, a CLC service project, has received fundings from the Language Fund under the HKSAR Education Bureau. It is one of the eight projects supported by SCOLAR (Standing Committee on Language Education and Research) during academic year 2018/19.

The project allows Putonghua learners from different countries to team up with teachers of the Centre and CUHK students from Mainland China, in conducting a series of activities in local primary and secondary schools. The project aims at cultivating a diversified Putonghua language context for students studying in local schools and in CLC; in order to advance students' ability in using Putonghua in daily living and to widen their international perspectives. The activities were conducted in 2 days with 6 sessions, including presentations and culture activities led by the CLC international team; exchange activities led by the local students; 2 interactive talks on "The Current Situations of Foreigners in Learning Putonghua" and "Introduction to Some Frequently Used Putonghua Open Exams", together with a mock Putonghua oral proficiency assessment (COPA).

From October 2018 to July 2019, a total of 8 local primary schools and 2 secondary schools were visited by the CLC team. The team, consisted of 37 Regular level 3 and advanced students, along with 13 CUHK mainland Chinese students serving as "teaching assistant", reached out to around 714 students studying in local schools.

List of schools and districts (In the sequential order of visit)

Name of School	District
1. HHCKLA Buddhist Chan Shi Wan Primary School	North
2. CUHK FAA Thomas Cheung School	Shatin
3. Sacred Heart of Mary Catholic Primary School	Taiipo
4. Lingnan Dr. Chung Wing Kwong Memorial Secondary School	Kwai Tsing
5. Kwai Chung Methodist College	Kwai Tsing
6. Po Leung Kuk Grandmont Primary School	Wong Tai Sin
7. S.K.H. Ling Oi Primary School	Yuen Long
8. Sau Ming Primary School	Kwun Tong
9. Canossa Primary School (San Po Kong)	Wong Tai Sin
10. G.C.E.P.S.A. Whampoa Primary School	Kowloon City



CSLTARS news

The 9th International Symposium on Linguistics & CSL Teaching and Learning was held in Hunan Normal University, Changsha, Hunan, PRC on 15th June 2019. The symposium was organized by Chinese as a Second Language Teaching and Research Society (CSLTARS) and co-organized by International College of Chinese Language & Culture and Institute of International Promotion of Chinese Language, Hunan Normal University.

The theme of this symposium is “Language Teaching and Research in the Internet Era”. This symposium continued its tradition of using the form of advanced-level forum and invited renowned scholars to present their reports. Scholars presented in the symposium included, Lu Jianming from Peking University; Cui Xiliang from Beijing Language and Culture University; Jia Yimin from Huaqiao University; Li Quan from Renmin University of China; Wu Weiping from The Chinese University of Hong Kong; Chu Chengzhi from University of California, Davis; Cao Xiuling from Shanghai Normal University; Chen Xuechao from Shaanxi Normal University; Chin Kwee Nyet from the National University of Singapore and Liu Hui from Guangxi Normal University.

The reports presented in this symposium and selected papers will be published in the ninth volume of the book series: Linguistics and CSL Teaching and Learning Series.

CSLTARS Secretary
LEE, Siu-lun

華語二語教研學會會議信息

由“華語二語教研學會”（英文簡稱 CSLTARS）主辦，湖南師範大學國際漢語文化學院和漢語國際推廣研究院承辦的第九屆語言學與華語二語教學國際研討會，2019年6月15日在湖南長沙湖南師範大學成功舉行。

本次會議的主題是：網絡時代的語言教學與研究。研討會繼續秉承“小型、高端”的辦會宗旨，邀請了北京大學陸儉明、北京語言大學崔希亮、華僑大學賈益民、中國人民大學李泉、香港中文大學吳偉平、美國加州大學戴維斯分校儲誠志、上海師範大學曹秀玲、陝西師範大學陳學超、新加坡國立大學陳桂月和廣西師範大學劉惠等十位海內外前沿學者做專題報告。

本次研討會後，大會報告的論文及在本年度叢書征稿中入選的論文將結集出版華語二語教學研究叢書第九輯。

華語二語教研學會秘書
李春普



大學課程的互動性科技應用

Interactive Learning Using Technology in University Programmes

為配合全港大學本科四年制的實施，研習所一直在修訂大學課程並在大部份科目中應用電子學習，中大全校使用的電子學習平台是“Blackboard”。中大學能提升研究中心(CLEAR)通知本所，根據 Blackboard 的使用統計，我們的廣東話和普通話大學課程的互動性列入中大所有課程的首五十位內。CLEAR 邀請本所參與“電子學習實踐良方”計劃，旨在與中大老師分享電子學習的方法、資源和理念，CLEAR 對本所負責電子學習的三位老師(張冠雄、劉震霞和李兆麟)進行了兩次專訪。

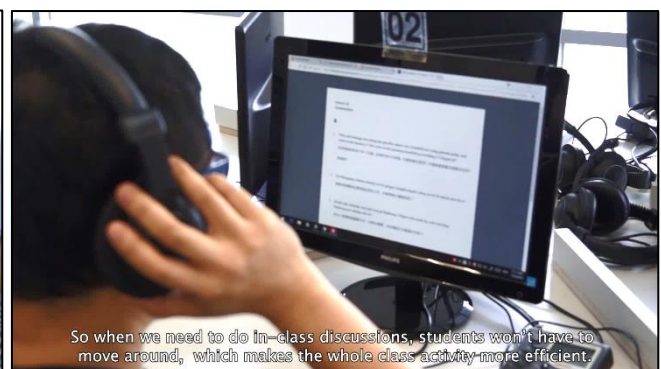
To work in line with the implementation of the 4-year undergraduate curriculum, CLC has been revising the curriculum for CUHK students and applying eLearning in most of the courses. Blackboard is the elearning platform used in CUHK. We have been informed by CLEAR (Centre for Learning Enhancement And Research) that our Cantonese and Putonghua courses are the top 50 courses in CUHK in terms of interactivity according to the usage statistics in Blackboard. CLEAR invited CLC to participate in “eLearning Good Practices” project, which aims at disseminating eLearning tips, useful resources, and eLearning ideas to CUHK teachers. Two interview videos were taken by CLEAR with our 3 teachers who pioneered in this area. Teachers presented in the interview videos include, Mr. CHANG Kwun Hung, Ms. LIU Zhen Xia and Dr. LEE Siu-lun.



Teaching with technology-content specific tips
以科技教學-特定內容小秘訣



Creating a language environment with online exercises and activities
以網上練習和活動建立語言環境



春季晚會 Spring Party 2019



看春季晚會短片
View Spring Party
mini-video

春季晚會已於3月22日圓滿結束。晚會司儀分別由普通話組李仁惠同學(LEE, Inhye Audrey)、賀路為同學(HERTZ, Ludwig Etienne Marcel)及廣東話組鄭鵬翔同學(ZHENG, Pengxiang)、校友郭柏榮同學(COX, Barry)擔任。當天下午大會安排了美食工作坊讓學生參與，有王琪老師的包餃子及辦公室同事黃美賢的糯米糍製作示範。同學們踴躍參與其中，除了享受製作及品嚐美食的樂趣，也能了解一些本土美食文化。

晚會首先由吳偉平博士的致辭揭開序幕，接下來就是品嚐師生們帶來的世界各地美食，以及欣賞各類的表演節目，包括舞獅、獅藝介紹、唱歌、太極扇、武術、短劇、猜字謎以及遊戲環節等等。

晚會節目都與語言學習相結合。參與表演的同學除了發揮才藝之外，還能藉此機會練習中文。本次晚會全靠老師們在繁忙的工作中擠出時間悉心指導才得以順利完成。在此感謝所內各位同仁的通力合作，以及學生的積極參與，讓大家度過了一個既熱鬧又愉快的晚上。

以下為當晚部份節目的相片。



研習所 55 周年特刊 CLC's 55th Anniversary Special Issue

教職員及校友專訪和本所發展回顧，
可於本所網頁下載瀏覽

[Home](#) / [關於研習所](#) / [研習所五十五周年](#) / [新出版](#)

Staff and alumni interviews and a review on the Centre's development
Available on CLC website

[Home](#) / [About CLC](#) / [CLC 55th Anniversary](#) / [New Publications](#)

Website 網址: www.ycccl.cuhk.edu.hk



廣東話學生 中國語言文化實踐課程 (香港)
PRINCH in Hong Kong for CANTONESE Students
CLCC4913 Fall term 2019



Small groups. Personalized feedback. Outside classroom visits. Native speaker interaction. A lot of practices to **boost** your Cantonese proficiency level.

Meet locals from all walks of life: talk with local primary and secondary schools students, cook with locals. Visit to Hong Kong Legislative Council, local farm, public riding school, museums, backstage of a local theme park. Final presentation in Cantonese to the public and more.

Date: September 18 to December 4, 2019 (reports on Wednesday morning).

www.cuhk.edu.hk/clc/princh

(852) 3943 6727

APPLICATION DEADLINE: 16 August 2019



認識多一點 HK PRINCH
Learn more about HK PRINCH

歡迎國際學生及內地學生參加



2019 FALL 2020 SPRING IN HONG KONG

Chinese Language Programmes

Putonghua (Standard Chinese) and Cantonese courses
Foundation Certificate, Certificate, Diploma and Advanced Diploma Programmes

*Bridge to China
Link to the World
Friends and Opportunity*



REGULAR Credit-bearing Programmes

Fall 2019

16 September -
6 December

Spring 2020

20 January -
17 April

PART-TIME Programmes

Weekday Evening

New courses in
January/ April/ July/ October

Saturday

New courses in
January/ May/ September

YALE-CHINA CHINESE LANGUAGE CENTRE

The Chinese University of
Hong Kong

Tel: (852) 3943 6727

Email: clc@cuhk.edu.hk

www.yccl.cuhk.edu.hk

漢語水平考試

HSK (Hanyu Shuiping Kaoshi)

Test in CUHK in April, August and December

Next tests in CUHK: Sunday, 1 December 2019.

HSK level 1 to 6

Venue: highly accessible by MTR at lower campus of CUHK

Online registration: www.chinesetest.cn More information at www.cuhk.edu.hk/clc/HSK

HSK

Chinese Proficiency Test

汉语水平考试